

Міністерство освіти і науки України

Чорноморський національний університет імені Петра Могили

ЗАТВЕРДЖЕНО:

Перший проректор

_____ Н.М.Іщенко
„___” _____ 20__ р.

РОБОЧА НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА

З ДИСЦИПЛІНИ

«ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ (З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ)»

статус дисципліни : вибіркова

для спеціальності: 6.020303 «Філологія (англійська)»

АВТОР ПРОГРАМИ:

к.ф.н., доцент

кафедри англійської філології

Остапчук Тетяна Павлівна

„___” _____ 20__ р.

Миколаїв 2017

Лист погодження робочої програми

Робочу програму схвалено:

на засіданні кафедри англійської філології

Протокол № _____ від „____” _____ 20__р. назва кафедри, за якою закріплена дисципліна

Завідувач кафедри _____ (Старшова О.О.)
Підпис ПІБ

на засіданні випускової кафедри англійської філології

Протокол № _____ від „____” _____ 20__р. назва кафедри

Завідувач кафедри _____ (Старшова О.О.)
Підпис ПІБ

на засіданні методичної ради Інституту філології

Протокол № _____ від „____” _____ 20__р. назва факультету, за яким закріплена дисципліна

Голова _____ (Пронкевич О.В.)
Підпис ПІБ

Робочу програму погоджено за формами навчання:

Денна форма навчання:

Директор інституту філології _____ О.В.Пронкевич
Назва, підпис, дата

Денно-вечірня, заочна форма навчання:

Директор інституту _____ Г.Л. Норд
Назва, підпис, дата

Начальник навчально-методичного відділу

_____ 20__ р.
 „____” _____

Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 0203 Гуманітарні науки (шифр і назва)	Вибіркова	
	Напрямок підготовки 6.020303 Філологія (англійська) (шифр і назва)		
Загальна кількість годин - 108	Спеціальність (професійне спрямування): <i>Викладач (вчитель) англійської та другої іноземної мови та зарубіжної літератури в загальноосвітній школі та дошкільних закладах</i>	Рік підготовки:	
		4-й	4-й
		Семестр	
		8-й	11/12-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 3 самостійної роботи студента – 7,8	Освітньо-кваліфікаційний рівень: <u>бакалавр</u>	Лекції	
		10 год.	6 год.
		Практичні, семінарські	
		20 год.	4 год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		78 год.	98 год.
		Вид контролю:	
іспит	залік		

1. Концепція викладання дисципліни

Мета курсу «Теорія та практика перекладу» (англійська мова) – ознайомлення студентів старших курсів з теоретичною інформацією для подальшого успішного початку професійної діяльності в різних аспектах перекладу, особливо усного, де необхідна широка ерудиція. Курс «Теорія та практика перекладу» розглядає об'єкт вивчення перекладу як галузі лінгвістики, її головні завдання як науки – основні напрямки розвитку сучасного перекладознавства. Курс теорії та практики перекладу має такі **цілі**:

- 1) узагальнити основні положення перекладознавства як теоретичної дисципліни і визначити місце перекладознавства у сучасній лінгвістиці;
- 2) визначити лінгвістичну природу перекладознавчих засобів сучасної теорії перекладу, принципи їх системної організації, а також важливість їх урахування при перекладі;
- 3) сформулювати основні положення та визначити підходи до різних видів перекладу.

Завдання вивчення теорії та практики перекладу передбачають:

- ознайомлення студентів з проблемами та концепціями, наявними у працях видатних вітчизняних та зарубіжних вчених з перекладознавства;
- розвиток у студентів самостійного критичного мислення через набуття вмінь визначати і аналізувати перекладознавчі явища, в рамках сучасних лінгвістичних концепцій, а також вмінь використовувати лінгвоперекладознавчі поняття при усному чи письмовому перекладі текстів різних стилів і жанрів;
- навчання студентів коментувати, пояснювати та ілюструвати перекладознавчі явища при перекладі;
- формування у студентів розуміння тексту як складної структурно-семантичної єдності, системи взаємопов'язаних та взаємодіючих одиниць, що служать розкриттю його ідейно-тематичного змісту;
- розвиток у студентів умінь розкриття основних задач, що стоять перед перекладачем, та зв'язків між мовою оригіналу та мовою, якою здійснюється переклад;
- ознайомлення з основними проблемами, що виникають під час усного чи письмового перекладу.

.....

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

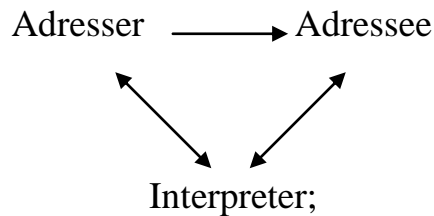
знати:

- основні проблеми та концепції у перекладознавстві;
- основні положення та підходи до різних видів перекладу.

вміти:

- пояснювати основні загальнонаукові поняття теорії та практики перекладу;
- розкривати основні підходи до вивчення об'єкту теорії та практики перекладу;
- пояснювати предмет та завдання теорії та практики перекладу;

- аналізувати зв'язок теорії та практики перекладу з іншими дисциплінами та її роль в процесі перекладу;
- оперувати основними та вихідними поняттями теорії та практики перекладу;
- зорієнтуватись у системі перекладу:



- швидко орієнтуватися з того, що сказано, виносити головне, тобто вміти сконцентруватися на основній думці;
- вміти в процесі перекладання задіювати свідомість, підсвідомість та інтуїцію;
- вміти пояснити результати змін у лексичній, граматичній системі на окремих прикладах.
- застосовувати метод послідовного та синхронного перекладу та перекладу “з аркуша”.

2. Витяг з навчального плану спеціальності

Форма навчання	Курс	Семестр	Всього годин	В тому числі				Форма підсумков ого контролю			
				аудиторних				самостійна робота студента		Екзамен	залік
				лекцій	семінарських	практичних	лабораторних	семестрова робота по дисципліні	курсова робота (проект)*		
денна	4	8		10	20			78		+	
заочна	4	11		6							
	4	12			4			98			+

3. Зміст навчальної дисципліни

Розподіл навчальних годин за розділами, темами.

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
1. Історія перекладу. Лексикологічний аспект перекладу												
Тема 1. Поняття “Переклад”. Основні види та типи перекладу. Переклад і релігія. Переклад як міжкультурне явище спілкування.	13	1	2			10	17	1				16
Тема 2. Зародження теорії перекладу. Переклад і двомовність	13	1	2			10	18	1	1			16
2. Теорія перекладу. Лексико-граматичний аспект перекладу												
Тема 3. Становлення сучасної теорії перекладу. Її об’єкт та предмет. Переклад як система. Одиниця перекладу	20	2	4			14	17	1				16
Тема 4. Категорії теорії перекладу: еквівалентність та адекватність.	20	2	4			14	18	1	1			16
3. Методологія перекладу. Семантичний аспект перекладу												

Тема 5. Трансформація, деформація. Семіотичні, прагматичні та семантичні перетворення. Типи модуляцій.	21	2	4			15	19	1	1			17
Тема 6. Перекладацька ономастика. Переклад реалій. Синтаксичні трансформації. Типологія перекладацьких помилки	21	2	4			15	19	1	1			17
Усього годин	108	10	12			78	108	6	4			98

4. Аудиторна робота

4.1. Теми лекційних занять (денна форма навчання)

РОЗДІЛ 1. Історія перекладу. Лексикологічний аспект перекладу.....

Лекція 1. Поняття “Переклад”. Основні види та типи перекладу. Переклад і релігія. Переклад як міжкультурне явище спілкування.

Лекція 2. Зародження теорії перекладу. Переклад і двомовність.

РОЗДІЛ 2. Теорія перекладу. Лексико-граматичний аспект перекладу.

Лекція 3. Становлення сучасної теорії перекладу. Її об’єкт та предмет. Переклад як система. Одиниця перекладу.

Лекція 4. Категорії теорії перекладу: еквівалентність та адекватність.

РОЗДІЛ 3. Методологія перекладу. Семантичний аспект перекладу.

Лекція 5. Трансформація, деформація. Семіотичні, прагматичні та семантичні перетворення. Типи модуляцій.

Лекція 6. Перекладацька ономастика. Переклад реалій. Синтаксичні трансформації. Типологія перекладацьких помилок.

4.2. Теми лекційних занять (заочна форма навчання)

Установочно-оглядова лекція № 1.

1. Поняття “Переклад”.
2. Основні види та типи перекладу.
3. Переклад і релігія.
4. Переклад як міжкультурне явище спілкування.

5. Зародження теорії перекладу.
6. Переклад і двомовність.

Установочно-оглядова лекція № 2.

1. Становлення сучасної теорії перекладу. Її об'єкт та предмет.
2. Переклад як система.
3. Одиниця перекладу.
4. Категорії теорії перекладу: еквівалентність та адекватність.

Установочно-оглядова лекція № 3.

1. Трансформація, деформація.
2. Семіотичні, прагматичні та семантичні перетворення.
3. Типи модуляцій.
4. Перекладацька ономастика.
5. Переклад реалій.
6. Синтаксичні трансформації.
7. Типологія перекладацьких помилок

4.3. Теми семінарських занять

Семінарське заняття № 1.

Тема: Теоретичні засади перекладознавства.

Мета:

1. Формувати у студентів знання з основоположних питань загальної теорії перекладу.
2. Знайомити з роботами відомих перекладознавців.
3. Розвивати навички і уміння перекладу.

План.

1. Перекладознавство: предмет, метод, галузі.
2. Переклад, процес перекладу. Роль перекладацької діяльності в історії людства.
3. Способи перекладу.
4. Типи та види перекладів.
5. Одиниці перекладу.
6. Еквівалентність, перекладність.

Завдання.

- Законспекуйте:
Радчук В. Забобон неперекладності// Українська мова та література. – 1999. -- №40(152). С.3 – 4.
- Зробіть переклад-анотацію до тексту “The Glimpse of Great Britain and Its Parliament Life”// Корунець І. Теорія і практика перекладу. – Вінниця, 2000. – С. 175 – 177.
- Виконайте аналіз однієї віршованої строфи англійського вірша і українського перекладу з точки зору їх формальної еквівалентності (еквілінеарність,

еквіметричність, еквіритмічність).

Література:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. — М., 1975.
2. Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. — СПб, 1998.
3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. — К.: Дніпро, 1968.
4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Учебное пособие. — М.: ЧеРо, 1999.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода. — М.: Высш. шк., 1990.
6. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. — К.: Вища школа, 1982.
7. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. — Вінниця. “Нова книга”, 2000.
8. Латышев Л.К. Курс перевода /эквивалентность перевода и способы её достижения/. — М., 1981.
9. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. — М.:МО, 1974.

Семінарське заняття № 2

Тема: *Лексичні проблеми перекладу.*

Мета:

1. Формувати у студентів теоретичні знання з даного питання.
2. Знайомити з роботами відомих перекладознавців.
3. Розвивати навички і уміння перекладу.

План 1.

1. Види трансформацій у перекладі. Багатозначність як одна з основних перекладацьких проблем.
2. Семантичні відповідники у перекладі.
3. Прийоми перекладу лексичних одиниць.
4. Шляхи перекладу власних назв, назв компаній, корпорацій, фірм, готелів і т.ін.

Завдання.

1. Законспекуйте:
 - G.Miram. Ambiguity Problem in Translation// Мірам Г. Алгоритми перекладу. — К., 1998. — С.12 — 22.
 - Ажнюк Б. Українські власні назви в англійському написанні // Мовознавство, 1993. - №3.
2. Виконайте впр.1 - 17// Корунець І. Теорія і практика перекладу. — С. 114 — 126.

План 2.

1. Різновиди інтернаціональної лексики і шляхи перекладу інтернаціоналізмів. Категорія false friends of a translator.
2. Поняття безеквівалентної лексики. Прийоми перекладу національно забарвленої лексики. Реалія як одиниця перекладу.
3. Переклад ідіом, фразеологізмів, кліше.

Завдання.

1. Ознайомтесь з роботою Р.Зорівчак “Реалія і переклад” (Львів, 1989).
Законспекуйте основні положення.
2. Виконайте впр. 1 – 12 // Корунець І. Теорія і практика перекладу. С. 142 – 150.

Література:

1. Ажнюк Б.М. Українські власні назви в англійському написанні/ Мовознавство, 1993, №1.
2. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава. – Х., 1972.
3. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. — Львів, 1989.
4. Козакова. Практические основы перевода. English — Russian. — Серия: Изучаем иностранные языки. Спб: “Изд-во Союз”, 2000.
5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. — Вінниця. “Нова книга”, 2000.
6. Мірам Г. Алгоритми перекладу. — К., 1998.
7. Муравьев В. Ложные друзья переводчика. – М., 1969.
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. — М.:МО, 1974.

Семінарське заняття № 3

Тема: *Лексико-граматичні, граматичні та синтаксичні проблеми перекладу.*

Мета:

1. Формувати у студентів теоретичні знання з даного питання.
2. Знайомити з роботами відомих перекладознавців.
3. Розвивати навички і уміння перекладу.

План 1.

1. Проблеми перекладу різних частин мови.
2. Типи граматико-синтаксичних трансформацій.
3. Шляхи передачі значень означеного й неозначеного артиклів.

Завдання.

- Виконайте вправи 1 - 6 // Корунець І. Теорія і практика перекладу. – С. 255 – 284.

План 2.

1. Асиндетичні іменникові конструкції і шляхи передачі їх значення українською мовою (2-, 3-, 4-, 5-, 6-, 7ми компонентні асиндетичні субстантивні конструкції).
2. Дієслівні конструкції і шляхи їх перекладу.
3. Інфінітив і його переклад українською мовою. Інфінітивні конструкції.

Завдання.

- Виконайте вправи 1–9 // Корунець І. Теорія і практика перекладу. С. 244 – 251.

...

План 3.

1. Дієприкметникові та дієприслівникові конструкції і шляхи їх перекладу з англійської мови на українську і навпаки.
2. Герундій і його переклад.
3. Шляхи вираження модальності в англійській та українській мовах.
4. Переклад пасивних конструкцій.

Завдання.

- Виконайте вправи 1 – 5 // Корунець І. Теорія і практика перекладу. С 291 – 295ю

Література:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. — М., 1975.
2. Грамматические трудности при переводе английской научной литературы. — М.: Наука, 1969.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. — Вінниця. “Нова книга”, 2000.
4. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. — М.: Изд. лит. на ин. яз., 1963.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. — М., 1980.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. — М.:МО, 1974.
7. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. — М., 1953.
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. — М.:Высш. шк., 1983.

Семінарське заняття № 4.

Тема: Переклад текстів різних стилів.

Мета:

1. Формувати у студентів теоретичні знання з даного питання.
2. Знайомити з роботами відомих перекладознавців.
3. Розвивати навички і уміння перекладу.

План 1.

1. Особливості перекладу художніх прозових текстів. Збереження у перекладі стилю та індивідуальності автора.
2. Особливості перекладу віршованих текстів.

Завдання.

1. Виконайте передперекладацький аналіз тексту “Arrangement in Black and White (An Excerpt)” by D.Parker, скориставшись порадами І. Корунця (с.403 – 418), та зробіть власний переклад запропонованого уривка.
2. Проведіть порівняльний аналіз різних версій одного поетичного оригіналу /В.Шекспір, Дж.Байрон, Р.Фрост та ін. у багатьох російських та українських

перекладах/.

План 2.

1. Особливості перекладу науково-технічної літератури. Терміни, шляхи їх перекладу. робота із словниками.
2. Переклад газетних заголовків. Шляхи перекладу публіцистики.

Завдання.

1. Виконайте переклад уривку з есе *Oxford as I See It* by S.Leacock. (Корунець І. – С.425)
2. Підготуйтеся до виконання тесту з теорії та практики перекладу.

Література:

1. Гайнічеру О.І. Поезія і мистецтво перекладу. — К.: Дніпро, 1990.
2. Грамматические трудности при переводе английской научной литературы. — М.: Наука, 1969.
3. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. – К: Політична думка, 1997, 1999.
4. Комиссаров В.Н. Лингвистические основы научно-технического перевода / Пособие по техническому переводу. — М.,1980.
5. Коптілов В.В. Актуальні питання українського художнього перекладу. — К.: КДУ, 1971. — 131с.
6. Коптілов В.В. Першотвір і переклад. (Проблеми сучасного українського художнього перекладу). — К.: Дніпро,1972.
7. Крупнов В.Н. Курс перевода. — М.: МО, 1979.
8. Кундзіч О.Л. Творчі проблеми перекладу. — К.: Дніпро, 1973.
9. Рильський М.Т. Мистецтво перекладу. — К.: Рад. письменник, 1975.
10. Художественный перевод. Проблемы и суждения. – М.: Известия, 1986.
11. Чуковский К.И. Высокое искусство. — М.: Сов. писатель, 1988.

5. Самостійна робота
5.1. Денна форма навчання
КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

з дисципліни «Теорія та практика перекладу (з англійської мови)»

кількість годин СРС згідно з навчальним планом: 78

Види самостійної роботи	Трудо-місткість (годин)*	Планові терміни виконання	Форми контролю	Максимальна кількість балів
1.	2.	3.	4.	5.
Денна форма навчання				
8 семестр <small>номер семестру</small>				
I. О б о в ' я з к о в і				
<i>Види робіт на семінарських (практичних, лабораторних) заняттях</i>				
Підготовка до семінарських занять: опрацювання теоретичних питань	30	1 – 10 тижд.	усне опитування	2б. х 10 занять
Підготовка до семінарських занять: виконання практичних завдань	30	1 – 10 тижд.	перевірка конспектів	2 б. х 10 занять
<i>За виконання контрольних завдань</i>				
Підготовка до виконання підсумкового тесту з дисципліни	10	10 тижд.	письмовий тест	10
<i>За виконання завдань самостійного опрацювання та інших завдань</i>				
Разом балів за обов'язкові види СРСР				50
II. В и б і р к о в і				
<i>За виконання творчих завдань для самостійного опрацювання</i>				
Підготовка усного повідомлення з	2			5

теоретичних проблем перекладу				
Підготовка до виконання усного послідовного перекладу	2			5
Підготовка до виконання усного синхронного перекладу	2			5
Підготовка власного перекладу поетичного тексту	2			5
Підготовка аудіо-візуального перекладу рекламного відео	2			5
Разом балів за вибіркові види СРСР				10
Всього балів за СРС у 8 семестрі				60

**5.2. Заочна форма навчання
КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ**

**з дисципліни «Теорія та практика перекладу (з англійської мови)»
кількість годин СРС згідно з навчальним планом: 98**

Види самостійної роботи	Трудо-місткість (годин)*	Планові терміни виконання	Форми контролю	Максимальна кількість балів
1.	2.	3.	4.	5.
Заочна форма навчання				
11/12 триместр <small>номер триместру</small>				
I. О б о в ' я з к о в і				
<i>Види робіт на семінарських (практичних, лабораторних) заняттях</i>				
Підготовка до семінарських занять: опрацювання теоретичних питань	30	1 – 10 тижд.	усне опитування	10б. х 2 занять
Підготовка до семінарських занять: виконання практичних завдань	30	1 – 10 тижд.	перевірка конспектів	10 б. х 2 занять
<i>За виконання контрольних завдань</i>				
Підготовка до виконання підсумкового тесту з дисципліни	10	10 тижд.	письмовий тест	10
<i>За виконання завдань самостійного опрацювання та інших завдань</i>				
Виконання контрольної роботи				10
Разом балів за обов'язкові види СРСР				60
II. В и б і р к о в і				
<i>За виконання творчих завдань для самостійного опрацювання</i>				
Підготовка усного повідомлення з теоретичних проблем	2			5

перекладу				
Підготовка до виконання усного послідовного перекладу	2			5
Підготовка до виконання усного синхронного перекладу	2			5
Підготовка власного перекладу поетичного тексту	2			5
Підготовка аудіо-візуального перекладу рекламного відео	2			5
Разом балів за вибіркові види СРСР				10
Всього балів за СРС у 11/12 триместрі				70

6. Питання для самоконтролю

1. Роль перекладацької діяльності в історії людства.
2. Перекладознавство, його предмет, метод.
3. Галузі перекладознавства.
4. Формування і розвиток теорії перекладу.
5. Формування вимог, яким повинен відповідати переклад.
6. Мовні і культурно-історичні розходження як основа "теорії неперекладності".
7. Поняття "мистецтво перекладу".
8. Лінгвістичні та екстралінгвістичні аспекти перекладу.
9. Визначення поняття "переклад".
10. Переклад, як створення тексту, комунікативно рівноцінного оригіналові.
11. Функціональні, смислові та структурні аспекти комунікативної рівноцінності.
12. Інші види мовного посередництва: скорочений переклад, адаптований переклад, реферат, резюме.
13. Прийом перекладу.
14. Спосіб перекладу.
15. Типи та види перекладів.
16. Одиниця перекладу.
17. Поняття семантичної еквівалентності оригіналу і перекладу.
18. Нетотожність змісту текстів на різних мовах.
19. Еквівалентність перекладу як реальне співвідношення між змістом оригіналу і перекладу, яке встановлюється перекладацькою практикою.
20. Поняття типу еквівалентності.
21. Еквіритмічність. Еквіметричність. Еквілінеарність.

22. Способи досягнення еквівалентності.
23. Розуміння перекладу як перетворення тексту оригіналу в текст перекладу.
24. Два етапи перекладу: розуміння оригіналу і вибір варіанту перекладу.
25. Співвідношення цілого і частини під час перекладу.
26. Текст як одиниця перекладу.
27. Знаходження відповідників для мовних одиниць у складі тексту.
28. Поняття перекладної відповідності.
29. Лексичні проблеми перекладу.
30. Перекладна транскрипція, транслітерація.
31. Переклад атрибутивних сполучень.
32. Переклад неологізмів. Переклад безеквівалентної лексики.
33. Переклад фразеологічних одиниць.
34. Переклад стійких словосполучень і кліше.
35. Переклад образних висловів. “Ложні друзі перекладача”.
36. Лексико-граматичні і синтаксичні проблеми перекладу.
37. Переклад різних частин мови.
38. Компресія.
39. Використання активного стану замість пасивного.
40. Використання "ввідних зворотів".
41. Об'єднання речень як прийом перекладу.
42. Використання як інверсії. Загальна перебудова структури речення.
43. Конкретизація.
44. Генералізація.
45. Прийом смислового розвитку при перекладі.
46. Антонімічний переклад.
47. Цілісне перетворення.
48. Компенсація.
49. Переклад атрибутивних сполучень.
50. Особливості перекладу текстів різних стилів.
51. Особливості перекладу художньої літератури.
52. Проблеми перекладу метафор, метонімії, іронії.
53. Підходи до перекладу прозових та віршованих текстів.
54. Переклад науково-технічної, публіцистичної літератури.
55. Проблеми спеціальної термінології.
56. Термін: особливості функціонування.
57. Термінологічні словосполучення.
58. Прийоми роботи із словниками різних типів.
59. Багатозначність як одна з основних перекладацьких проблем.
60. Семантичні відповідники у перекладі.
61. Прийоми перекладу лексичних одиниць.
62. Шляхи перекладу власних назв, назв компаній, корпорацій, фірм, готелів і т.ін.
63. Різновиди інтернаціональної лексики і шляхи перекладу інтернаціоналізмів.
Категорія false friends of a translator.

64. Поняття безеквівалентної лексики. Прийоми перекладу національно забарвленої лексики. Реалія як одиниця перекладу.
65. Переклад ідіом, фразеологізмів, кліше.
66. Проблеми перекладу різних частин мови.
67. Типи граматико-синтаксичних трансформацій.
68. Шляхи передачі значень означеного й неозначеного артиклів.
69. Асиндетичні іменникові конструкції і шляхи передачі їх значення українською мовою (2-, 3-, 4-, 5-, 6-, 7ми компонентні асиндетичні субстантивні конструкції).
70. Дієслівні конструкції і шляхи їх перекладу.
71. Інфінітив і його переклад українською мовою. Інфінітивні конструкції.
72. Особливості перекладу художніх прозових текстів. Збереження у перекладі стилю та індивідуальності автора.
73. Особливості перекладу віршованих текстів.
74. Особливості перекладу науково-технічної літератури. Терміни, шляхи їх перекладу. робота із словниками.
75. Переклад газетних заголовків. Шляхи перекладу публіцистики.

7. Підсумковий контроль: запитання до заліку/ іспиту

1. Роль перекладацької діяльності в історії людства.
2. Особливості виникнення і розвитку перекладу.
3. Особливості підходів до перекладів у різні історичні епохи (Відродження, Класицизм, Просвітництво).
4. Перекладацька діяльність в Україні: історія становлення й розвитку.
5. Переклади в сучасному світі. "Перекладацький вибух" ХХ ст. і його наслідки.
6. Переклади в Англії.
7. Теорії перекладу у Франції, Канаді та США.
8. Сучасні теорії перекладу у Німеччині та Скандинавії.
9. Визначення поняття "переклад", "процес перекладу".
10. Аспекти комунікативної рівноцінності.
11. Перекладознавство, його предмет, метод, місце серед інших дисциплін. Галузі перекладознавства.
12. Способи перекладу.
13. Типи та види перекладів.
14. Методи й прийоми перекладу.
15. Поняття еквівалентності оригіналу і перекладу.
16. Поняття типу еквівалентності. Еквілінеарність. Еквіметричність. Еквіритмічність.
17. Перекладність як ключове поняття теорії перекладу.
18. Етапи перекладу. Етапи праці перекладача.
19. Одиниці перекладу.
20. Види трансформацій у перекладі.
21. Багатозначність як одна з основних перекладацьких проблем.
22. Семантичні відповідники у перекладі.

23. Прийоми перекладу лексичних одиниць.
24. Шляхи перекладу власних назв, назв компаній, корпорацій, фірм, готелів і т.ін.
25. Шляхи перекладу інтернаціоналізмів.
26. Переклад неологізмів.
27. Переклад безеквівалентної лексики. Реалія і переклад.
28. Переклад фразеологічних одиниць.
29. Переклад стійких словосполучень і кліше.
30. Переклад образних висловів.
31. "The false friends of a translator".
32. Проблеми перекладу різних частин мови.
33. Типи граматико-синтаксичних трансформацій.
34. Шляхи передачі значень означеного й неозначеного артиклів
35. Асиндетичні іменникові конструкції і шляхи передачі їх значення українською мовою (2-, 3-, 4-, 5-, 6-, 7ми компонентні асиндетичні субстантивні конструкції).
36. Дієслівні конструкції і шляхи їх перекладу.
37. Інфінітив і його переклад українською мовою. Інфінітивні конструкції.
38. Дієприкметникові та дієприслівникові конструкції і шляхи їх перекладу з англійської мови на українську і навпаки.
39. Герундій і його переклад.
40. Шляхи вираження модальності в англійській та українській мовах.
41. Переклад пасивних конструкцій.
42. Особливості перекладу художніх прозових текстів. Збереження у перекладі стилю та індивідуальності автора.
43. Особливості перекладу віршованих текстів.
44. Особливості перекладу науково-технічної літератури. Терміни, шляхи їх перекладу. робота із словниками.
45. Переклад газетних заголовків. Шляхи перекладу зразків публіцистичного стилю.

8. Система оцінювання роботи студентів з дисципліни. Шкала оцінювання: національна та ECTS

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
		Оцінка	Пояснення
90-100	Відмінно	A	Відмінно (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)

82-89	Добре	В	Дуже добре (вище середнього рівня з кількома помилками)
75-81		С	Добре (в загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилко)
67-74	Задовільно	Д	Задовільно (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
60-66		Е	Достатньо (виконання задовольняє мінімальним критеріям)
35-59	Незадовільно	FX	Незадовільно (з можливістю повторного складання)
1-34		F	Незадовільно (з обов'язковим повторним курсом)

9. Рекомендована література

Базова

1. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы – М.: КДУ, 2004. – 240с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544с.
3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 576с.
4. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник – довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. – 608с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС, 1999. – 189 с.

6. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 264 с.
7. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448с.
8. Мірам Г.Е. Основи перекладу –К.: Ельга Ніка-центр, 2003 – 240с.
9. Черноватий Л.М., Карабан В.І. та ін. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США: Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 432 с.

Допоміжна

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975, 379с.
2. Вейде А.А., Киреев Н.Б., Мирончиков И.Н. Перевод технической литературы с английского на русский, М.: 1997, 256с.
3. Комисаров В. – Теоретические основы преподавания перевода. – М.,1997, 398с.
4. Мірам Г. – К.: Профессия – переводчик., 1996, 265с
5. Рецкер А.И. Словарь английских личных имен. – 2-е издание. – М.: Международные отношения, 1974, 377с.
6. Флорин С. Муки переводчика. – М.: Высшая школа, 1983, 231с
7. Чуйакин А. – М.: Мир перевода, 1 – 3.,2000, 75с
8. Циммерман М.Г., Веденева К.З. Русско-английский технический словарь переводчика. – М.: Наука, 1991, 301с.

.....

Інформаційні ресурси

1. Басс Э.М. Научная и деловая корреспонденция. Английский язык / Отв. ред. Н.И. Гуро. – М.: Наука, 1991. – 176 с. – <http://ebooks.zsu.zp.ua/files/phiziki/Languages/1bass.djv>
2. Прус С. І. Практика перекладу: навчальний посібник для студентів спеціальності "Переклад" (англійська мова) /Світлана Іванівна Прус, Ольга Леонідівна Клименко. – Запоріжжя: ЗНУ, 2007. – 116 с. – http://ebooks.znu.edu.ua/files/metodychky/2007/4kvartal/praktyka_perekladu.pdf
3. Слепович В. С. Курс перевода (английский-русский язык). Translation Course: учебное пособие / Виктор Самойлович Слепович.– Мн.: Тетра-Системс, 2002. – 272 с.– <http://ebooks.znu.edu.ua/files/Bibliobooks/Klymenko/0000769.djvu>.

4. Циммерман М. Словарь переводчика. Русско-английский научно-технический /М.Циммерман, К.Веденева.– М.: Книга, 1989.– http://ebooks.znu.edu.ua/files/mathbooks/izbrannye_voprosy_matematiki/BOOK_S/r_aznoe/slovar.djvu.
5. Циммерман М. Русско-английский научно-технический словарь переводчика /Михаил Циммерман, Клавдия Веденева.– 996 с .– http://ebooks.znu.edu.ua/files/mathbooks/2008-/vspomogatelnyj_material/slovar.djvu.
6. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы аспекты: содержание // Теория перевода: Статус, проблемы аспекты. – М., 1988. – [http://ebooks.zsu.zp.ua/files/Inozemni_movy/TPP/svejcer_%96_teoriperevoda/svejcer_a.d._teoriperevoda_\(status_problemy_aspekty\).htm](http://ebooks.zsu.zp.ua/files/Inozemni_movy/TPP/svejcer_%96_teoriperevoda/svejcer_a.d._teoriperevoda_(status_problemy_aspekty).htm)
7. Групи в соціальних мережах, участь в яких є обов'язковою: Підготовка перекладачів - <https://www.facebook.com/groups/voxtranslatorum>
Український переклад – <https://www.facebook.com/groups/ukrpereklad/>
ШКОЛА ОТРАСЛЕВЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ "АЛЬЯНС ПРО" - <https://www.facebook.com/groups/TT.school/>
8. Відеопрезентації та відео лекції групи VoxTran https://www.youtube.com/channel/UCaC7KjtnV_kgPzLYrG7I8NQ
<http://www.slideshare.net/tatianastruk>
9. Advancing Research in Translation & Interpreting Studies: <http://artisinitiative.org/>
10. Блог переводчика-провизора: О фармацевтическом переводе и не только: <http://provizor.trworkshop.net/2015/12/14/medical-and-pharmaceutical-journals/>
11. Курсы практического перевода: <http://pttc.gigatran.com/pages/free> (Израиль Шалыт)
12. Справочник технического переводчика: <http://intent.gigatran.com/>